



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐอาร์เจนตินา	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๗ มีนาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	การทำแท้งในอาร์เจนตินา		

ประเทศที่มีการพัฒนาอย่างก้าวไกล กลับไม่สามารถกำหนดบทลงโทษต่อสตรีในการเลือกว่า  
ประสงค์จะอุ้มท้องที่ตนไม่ต้องการอีกต่อไป หรือจะปล่อยให้การตั้งครรภ์เป็นอันตรายต่อชีวิตของตน



การประท้วงเพื่อสนับสนุนการทำแท้งตามกฎหมายในอาร์เจนตินา (ที่มา สำนักข่าว EFE)

ในการอภิปรายเปิดสมัยประชุมรัฐสภาอาร์เจนตินาในวันอาทิตย์ที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๓ นายอัลเบร์โต เฟร์นันเดซ (Alberto Fernández) ประธานาธิบดีอาร์เจนตินา ได้เห็นชอบที่จะเสนอร่างกฎหมายภายในเวลา ๑๐ วัน เป็นร่างกฎหมายที่เกี่ยวกับการอนุญาตให้ยุติการตั้งครรภ์ในช่วงอายุครรภ์ ๑๒ สัปดาห์แรก (หมายเหตุ ผู้แปล - การทำแท้ง) ได้โดยสมัครใจ ถือเป็นความพยายามครั้งที่ ๙ ของการเสนอร่างกฎหมายนี้ เพื่อลดโทษการทำแท้งในประเทศอาร์เจนตินา ซึ่งประมวลกฎหมายอาญากำหนดโทษจำคุกไว้สูงสุดถึง ๔ ปีต่อผู้หญิงที่ใช้บริการทำแท้งผิดกฎหมาย ทั้งนี้ กฎหมายล่าสุดอนุญาตให้ทำแท้งได้แต่เฉพาะในกรณีที่ถูกข่มขืนหรือมารดามีปัญหาทางด้านสุขภาพ แต่การบังคับใช้กฎหมายดังกล่าวต้องขึ้นกับเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ซึ่งก่อให้เกิดปัญหาด้านการบังคับใช้กฎหมายขึ้น

ในประเทศที่มีกฎหมายห้ามมิให้ทำแท้ง บทลงโทษการทำแท้งไม่ได้ห้ามการทำแท้งสำหรับผู้ที่ไม่ประสงค์จะอุ้มท้องต่อไป แต่กลับมีผลบังคับใช้ต่อผู้หญิงฐานะยากจนให้สามารถทำแท้งได้อย่างไม่เปิดเผย ซึ่งการกระทำดังกล่าวอาจเป็นอันตรายถึงแก่ชีวิตได้ แม้ว่าจะยังไม่มีสถิติที่น่าเชื่อถือได้ (ที่มีเหตุผลรองรับอย่างเพียงพอ) แต่มีผลการศึกษาที่ได้ประมาณการไว้ว่า มีผู้หญิงเสียชีวิตจากการทำแท้งอย่างผิดกฎหมายอย่างน้อยหนึ่งคนต่อสัปดาห์

ผู้หญิงอาร์เจนตินาใช้เวลาหลายปีผลักดันให้เกิดการทำแท้งเสรี ปลอดภัยและไม่เสียค่าใช้จ่าย ผ่านทางการชุมนุมประท้วงโดยใช้ผ้าพันคอสีเขียวเป็นสัญลักษณ์ โดยในปี ๒๕๖๑ มีผู้ชุมนุมประท้วงเกือบหนึ่งล้านคน ในกรุงบวยโนสไอเรส ในสมัยของรัฐบาลของประธานาธิบดีเมาริซิโอ มากรี (Mauricio Macri) ผู้ต่อต้านการทำแท้งเสรี ส่วนสภาผู้แทนราษฎรอาร์เจนตินาได้อภิปรายถึงเรื่องดังกล่าวและเห็นชอบร่างกฎหมายว่าด้วยการลดโทษการทำแท้ง ในขณะที่วุฒิสภาลงมติไม่เห็นชอบด้วยคะแนนเสียง ๓๘ ต่อ ๓๑ เสียง ทั้งนี้ ในการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งประธานาธิบดีเดือนตุลาคม ๒๕๖๓ ที่ผ่านมา นายเมาริซิโอ มากรี ได้คัดค้านความจำเป็นในการเปลี่ยนแปลงกฎหมายดังกล่าว โดยได้รับเสียงสนับสนุนจากอดีตประธานาธิบดี กริสตินา เฟร์นันเดซ เด เคิร์ชเนอร์ (Cristina Fernández de Kirchner) ผู้ที่ไม่ได้ผลักดันการลดโทษในการการทำแท้ง เมื่อครั้งที่ยังดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี ของอาร์เจนตินา แต่ในปี ๒๕๖๑ ประธานาธิบดีเคิร์ชเนอร์ กลับลงมติเห็นชอบร่างกฎหมายว่าด้วยการลดโทษการทำแท้งที่วุฒิสภาตีกลับมา นอกจากนี้ กระแสการประท้วงโดยใช้สัญลักษณ์ผ้าพันคอเขียวเกิดขึ้นอีกครั้งเมื่อประชาชนออกมาชุมนุมประท้วงบนท้องถนน ณ กรุงบวยโนสไอเรส ในวันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ เพื่อเรียกร้องให้รัฐบาลทำตามที่สัญญาไว้

ในปัจจุบัน สมาชิกวุฒิสภาที่เป็นฝ่ายปรองดอง<sup>๑</sup> ซึ่งครองเสียงส่วนใหญ่ในวุฒิสภา กลับเกิดข้อกังวลเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าว เนื่องจากสมาชิกวุฒิสภาฝ่ายปรองดองบางส่วนจะเห็นด้วยกับการลดโทษการทำแท้ง ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ประเทศที่มีการพัฒนาอย่างก้าวไกลเช่นอาร์เจนตินา ไม่สามารถกำหนดบทลงโทษผู้หญิงที่ไม่ประสงค์คุมท้องที่ตนไม่ต้องการต่อไป หรือเสียงทำแท้งแบบผิดกฎหมายซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อชีวิต ซึ่งควรหาข้อสรุปเรื่องบทลงโทษให้ได้โดยเร็ว ทั้งนี้ ร่างกฎหมายฉบับนี้จะประกอบด้วยมาตรการที่เปิดโอกาสให้คริสตจักรเข้ามาร่วมอภิปรายในประเด็นการทำแท้ง โดยการให้ความช่วยเหลือทางการเงินในช่วง ๒ ปีแรก แก่ผู้หญิงฐานะยากจนหากต้องการตั้งครรภ์ต่อไป อย่างไรก็ตาม การลดโทษทำแท้งในอาร์เจนตินา จะเป็นแรงกระตุ้นสำคัญเพื่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในประเทศลาตินอเมริกาที่เหลือ ซึ่งยังคงสงวนบทลงโทษจำคุกไว้

ที่มาของข่าว :	<a href="https://elpais.com/elpais/2020/03/06/opinion/1583518615_517469.html">https://elpais.com/elpais/2020/03/06/opinion/1583518615_517469.html</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๑ มีนาคม ๒๕๖๓

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับการทำแท้ง
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๔/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดมเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

<sup>๑</sup> Peronism ลัทธิปรองดองหรือแนวคิดปรองดองนิยม เป็นแนวคิดผสมระหว่างชาตินิยม สังคมนิยมและประชานิยม เกิดขึ้นจากนายพลฆวน เปรอง (Juan Perón) ในสมัยที่ดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีของอาร์เจนตินา ตอบสนองความต้องการพื้นฐานของประชาชนโดยเฉพาะคนจน ก่อให้เกิดขบวนการปรองดองหรือกลุ่มผู้นิยมปรองดองขึ้นมา